

C'E DYO
C'Ü DYA CJA MI NEJI

en el idioma mazahua

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.
1972

Querido lector:

En estas páginas encontrarás el cuento de un perro despreciado por sus dueños. Léelo y sabrás cómo lo ayudó su amigo el coyote. Te agradecerá, y seguramente despertará tu interés por la lectura.

Primera edición	1971	500 ejemplares
Segunda impresión	1972	2000 ejemplares

en el idioma mazahua
y en español
1-186 México, D.F. 2M
1972

C'e dyo c'ü dya cja mi neji

Cja 'naja ngumü mi 'ñeji 'na dyo'o.
C'e dyo, mi zöya, dya cja xo mi s'iyaji.

O mama c'e bëzo c'e menzumü:
- Dya cja rí 'huiñiji ne dyo'o. Na
ngueje zöya dya, dya cja xo pjägä.



Nuc'ua c'e dyo o nguijñi, o mbedye ro
jyodü pje ro zi'i. O chjëvi e mindyo o
dyönü:

- ¿Pje in jodügue?

O ndünrü e dyo o mama:

- Dya cja nezeji ín nzumü, rí jodü pje
rá si. Na gueje rí zöya, dya cja
nezeji.

O xipji e mindyo:

- Dya rí sū, dya rí tsjijñi. Jo rá
nugö ja rga cjapü, ngue c'ua ne ra
nets'etjoji.

Cja c'e ngumü mi tsāji na puncjü äjnä;
mi bübü 'na t'i'i c'ü ma nojo c'ü ro
chjüntü.



O mama c'ua e mindyo:

- Rá ěcjö ra xörü, rá sürü 'naja c'o
äjnä, rá juajnü c'ü xe nda na nojo mächä.
Nuc'ua rí mague, rí tsjapü rá sövi; rí
tsjapü rí mārā c'o äjnä. Rá sövi, ra

mezhe ts'iquë c'ü rá sövi, pero rí chõcü-tjo. Rá cjagö ngöjö c'ü rí chõcü. Nguë-c'ua ra jñanda c'ü nu su c'e bëzo.

Nuc'ua rá cjuani rá magö; rí tsjapü rí chäcjä. Nuc'ua ra nets'eji c'ua ja nzi ma nets'eji ot'ü.

Nuc'ua o tsja a cjanu. Nuc'ua c'ü na jyas'ü o ëjẽ e mindyo o dyönü c'e dyo:

- ¿Cjo o nets'eji nu pa dya?

O ndünrú c'e dyo:

- Jãgã o nezeji. Ndeze mi nzhä'ä o 'huinziji na jo, o s'iyazüji. Na nguëje c'e ndixü o ngös'ü c'ü nu xïra. 'Mü o säjä o dyönü: "¿Pje tsja c'o äjnä?" O mama c'e ndixü: "O ëjẽ e mindyo o ndunü 'naja mäxä c'ü xe nda ma nojo. Nuc'ua ne dyo o ma'a, o ma ñana c'o äjnä, o zövi c'e mindyo. O ndõpütjoji c'e mindyo o cjuani o ma'', eñe c'e ndixü. Nuc'ua o 'huinziji na jo; ró nijmi na jo.

O mama c'ua e mindyo:

- Maco ró xi'ts'i ro 'huints'iji na jo. Na jotjo dya; ra s'iyats'ütjoji dya.

Nuc'ua o zädä c'o pa'a 'ma ro chjüntü c'e t'i. C'e dyo o xipji e mindyo:

- Nu pa c'ü ra chjüntü c'e t'i, rá xi'-

ts'i ngue c'ua rí ma'a cja c'e ngumü; rá da'c'ü jññü c'ü rí si.

Nuc'ua 'ma ro chjüntü c'e t'i, c'e dyo o xipji e mindyo:

- Ngue ra xörü ra chjüntü c'e t'i; rí ma'a. Pero dya rí sät'ä cja c'e ngumü, rí sät'ätjo na jẽ; rá mimitjovi nu.

C'ü na jyas'ü o ma c'ua e mindyo; mi te'be c'e dyo'o nu potü c'e ngumü. O ma c'ua o ndunbü o xëdyi, xo ndunbü ts'ingue. Co texe c'o o ziji cja c'e chjüntü, xo ndunbüji e mindyo o ndunü c'e dyo.

Nuc'ua 'ma o nguarü o ññü, o dyönü:

- ¿Cjo xo rí si t'apjü?

O mama e mindyo:

- Jãgã.

O ma c'ua c'e dyo, xo o ma dyö'bü t'apjü o ndunbü. Nuc'ua o tĩ c'ua c'e mindyo o mama:

- Rí ne rá tōjō ts'iquë.

O xipji c'e dyo:

- Dya rí tōjō, na ngue ra dyä'c'ä c'o dyaja dyo'o, ra ējēji ra ndäc'äji.



Nuc'ua 'nango tōjō c'e mindyo. O dyärä c'o dyo, o cjuani o ndäji e mindyo.

Nuc'ua c'e dyo o tsjōjō, na ngueje 'na ro zodü c'o dyo'o ro nguijñiji mi ngue angueze vi mapjü.

Nuc'ua c'ü na jyas'ü, ne o chjëtjovi c'e dyo'o c'e mindyo, o xipji:

- ¿Pje i tsjogü mi nzhä'ä?

O mama e dyo:

- Na jotjo. Nguetjo i mapcje mi nzhä, na ngueje ró da'c'ü t'apjü i tī'ī. Ró xi'ts'i que dya ri mapjü; nu'tsc'e i

mapjü. Mi ngue ro zongügö c'o dyaja dyo, na ngueje vi mapjügue.

Nuc'ua o mäjätjo e mindyo o mama:

- Bueno, xe nda na jo dya; s'iyats'ütjoji dya y 'huints'iji na jo. Na ngueje mi sufridogue na puncjü.

Nuc'ua cjanu o ma c'ua c'e mindyo o jyanbüvi c'e dyo.

El perro al que ya no apreciaban

En una casa tenían un perro. El perro ya era viejo, y sus amos ya no lo querían.

El hombre de la casa dijo:

- Ya no le den de comer a este perro, porque ya es muy viejo y ya no ladra.

El perro se quedó pensando y salió a buscar algo de comer. Se encontró a un coyote, y éste le preguntó:

- ¿Qué buscas?

El perro le respondió:

- Ya no me quieren en mi casa, por

eso busco algo de comer, pues ya soy viejo y por eso ya no me quieren.

El coyote le dijo:

- No tengas miedo y ya no pienses tanto. Yo voy a ver que es lo que puedo hacer para que te aprecien otra vez.

En la casa donde vivía el perro, tenían muchos guajolotes, porque se iba a casar un joven, y los estaban engordando para comerlos en la fiesta.

Entonces el coyote le dijo al perro:

- Voy a ir mañana a tu casa, y escogeré el guajolote más grande y lo voy a coger. Entonces tú vas a hacer como que peleamos y tú haces como que estás defendiendo a los guajolotes. Vamos a pelear nada más un rato, pero tú serás el que ganará. Voy a hacerme el loco para que tú seas el que ganes, y lo vea la esposa de tu amo. Entonces yo voy a correr, y tú vas a hacer como que me correteas. Al ver esto, tus amos te van a querer otra vez como antes.

Así lo hicieron, y al día siguiente fue el coyote y le preguntó al perro:

- ¿Ya te aprecian otra vez?

-Sí, ya me aprecian otra vez. Desde ayer en la tarde me dieron de comer bien y me trataron bien. La mujer le contó a su esposo lo que pasó, en cuanto éste llegó a la casa. Le preguntó qué había pasado con los guajolotes, y ella le dijo: "Vino el coyote y se llevó al guajolote más grande. Entonces el perro salió a defender a los guajolotes y peleó contra el coyote. El coyote perdió y se fue corriendo." Así que por eso, me dieron de comer y me llené bien.

El coyote le dijo:

- Te dije que te iban a dar de comer bien. Esto está bien, porque ya te van a querer otra vez como antes.

Llegaron los días en que el muchacho de la casa iba a casarse. El perro le dijo al coyote:

- El día en que se case el muchacho, te voy a avisar para que vengas a la casa, y yo te voy a dar de comer.

Un día antes del casamiento del muchacho, el perro le dijo al coyote:

- Mañana el muchacho se va a casar. No te acerques mucho a la casa, sino que debes quedarte un poco lejos, y en ese lugar vamos a sentarnos.

Al día siguiente el coyote se fue a alcanzar al perro que lo esperaba ya en un lugar donde no los pudieran ver desde la casa. El perro le trajo tortillas al coyote y también carne así como de todo lo que comieron en la boda.

Después de comer, el perro le preguntó al coyote:

- ¿Vas a tomar también un trago de pulque?

El coyote le dijo que sí.

Entonces se fue el perro a traer el pulque. El coyote se emborrachó y dijo:

- Quiero cantar un poco.

Pero el perro le dijo:

- No cantes, porque te van a oír los

demás perros, y entonces vendrán todos ellos y te van a corretear.

El coyote no le hizo caso y se puso a cantar. Cuando le oyeron los demás perros, vinieron y lo corretearon. El perro se escondió porque tuvo miedo de que lo fueran a morder creyendo que él había gritado.

Al día siguiente, el perro se encontró otra vez al coyote, y éste le preguntó qué tal le había ido en la tarde.

El perro le contestó:

- Bien, nada más que tú gritaste porque te di a tomar pulque y te emborrachaste. Te dije que no gritaras, pero gritaste. Los otros perros me iban a morder por tus gritos.

Entonces el coyote le dijo:

- Pero lo bueno es que ya te aprecian otra vez los de tu casa, y ya te dan de comer bien. Antes sufrías mucho.

Y así fue como el coyote y el perro se despidieron.